

ZINEMA | CINÉMA

GURE SOR LEKUAREN BILA

JOSU MARTINEZ

MARTXOAREN 15a, ASTEARTEA | 21:00 | CINÉMA LE ROYAL |

Hazparne, 1956. Ikusmira handiaren erdian, Euskal Herriari buruz euskaraz egindako dokumental bat estreinatzen da herriko zineman. Hurrengo hilabeteetan Iparraldeko herrietan, Parisen, San Franciscon edo eta Dakarren proiektatu arren, haren arrastoa misteriozuzki desagertu eta denek ahaztu egingo dute laster. Hirurogei urte beranduago, Josu Martinez zinemagilea haren bila hasiko da.

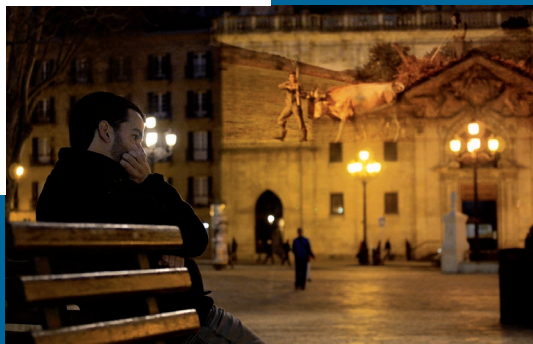
EN PRÉSENCE
DU RÉALISATEUR

Iraupen / Durée: 1h15

Prezioak / Tarifs
voir Cinéma Le Royal

MARDI 15 MARS | 21H00 | CINÉMA LE ROYAL |

Hasparren 1956. Le cinéma local projette en avant-première un documentaire sur le Pays Basque, en basque. Projeté par la suite à Paris, San Francisco ou Dakar, le film tombe rapidement dans l'oubli. 60 ans plus tard, le réalisateur Josu Martinez part à sa recherche.



MUSIKA ETA OLERTIA | MUSIQUE ET POÉSIE BASQUE

AI ! ZE HAIZEA

CIE ÉCLATS

GAZTE IKUSKIZUNA
4 URTETIK

JEUNE PUBLIC
DÈS 4 ANS

MARTXOAREN 16a, ASTEAZKENA | 17:00 | COLISÉE |

Haizearen bozok ekarri alisioen azpian. Hego haizea, ipar haizea. Arrain hegalariaik, otso bat xapinetan. Haizeak erotzen ote duia!

Haren altoaren firfiran, haren bozaren arnasan eta euskararen ozentasunetan, arrunt ile harro bilakazten gaituen zirimola batean eramaten gaitu Chris Martineauk.

MERCREDI 16 MARS | 17H00 | COLISÉE |

Sous les alizés, portés par les voix du vent. Vent du sud, vent du nord.

Des poissons volants, un loup en pantoufles. Le vent ne rendrait-il pas un peu fou ! Dans les bruissements de son alto, le souffle de sa voix et les sonorités de la langue basque, Chris Martineau nous entraîne dans un tourbillon d'où nous ressortons tout ébouriffés.

Un spectacle produit par Eclats, avec le soutien de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi, du Teatro Paraíso, de l'Agglomération Sud Pays Basque et de l'institut culturel basque.

MARTXOAREN 18a, OSTIRALA | 20:30 | ATABAL |**VENDREDI 18 MARS | 20H30 | ATABAL |**

CASAMANCE

CASAMANCE

Gabriel Matringe buru duen Pariseko tribu misteriotsuada. Taldeak Afrikaren eta Europaren profeziakobateratzea irudikatzen du. Fula hizkuntzan abesten du-tegehienetan, eta ingelesez ere batzuetan. Mendebaldeko Afrikako musika mota anitzen eta 1970eko hamarkadako. Alemaniako krautrock mugimenduaren bide-gurutzeankokatzen da taldea. Hala, muga guztietarik libratzen da.

CASAMANCE

La mystérieuse tribu parisienne, menée par Gabriel Matringe, est une fusion quasi-prophétique de l'Afrique et de l'Europe. Souvent chanté en peul, parfois en anglais, emprunt de jazz, d'Afrobeat et de rock répétitif, le groupe s'affranchit des frontières en inventant son propre langage pour conter sa vision d'un monde où, chaque nuit, Fela Kuti et Can attendraient autour d'un feu la collision cosmique entre Mulatu Aatsatké et John Carpenter.

Au croisement des courants musicaux ouest africains et du mouvement krautrock allemand des années 70, Casamance embrasse une obsession pour les rythmes entêtants et hypnotiques. Une rigueur industrielle au service d'un groove sexuel. Sombre et syncopé, incantatoire et remuant. Lève-toi et danse!

PETRA

PETRA

Rock psidekelikoa jotzen duen Donostiako taldeak Afrikako eta Asiako soinuen eta "Zuk zeuk egizu" kulturaren eraginak jaso ditu.

PETRA

Ce groupe de rock psychédélique de Donostia s'inspire de sonorités africaines et asiatiques et de la culture "Do it yourself".

JP Lohian & Klonen Klana [EHZ laguntzarekin]

JP Lohian & Klonen Klana izenaren atzean, badakigu Joseba Ponce [DUT, Kuraia, Lisabö] dagoela. Musikaria aski ezaguna gurean.

Ponce borroka amaigabeaen aritu da lan honekin, Joseph Conraden testuan oinarritutako Ridley Scott-en The Duellists filmeko protagonisten antzera, norgehiagoka eternoan murgilduta: musikaria vs diskoa, baina baita diskoa vs musikaria ere, sarritan, obra sortzailearen etsai latzena bihurtzen baita. Hala, gipuzkoarrak sekulako konbate odoltsua izan du disko honekin, denbora handian aritu baita kantuok idazten eta sortzen, bere bakardadean. Azkenik, iritsi zaigu emaitza. Bagenekien fruitua ikaragarria izango zela, eta gurean pareko gutxi izango zuela.

JP LOHIAN

JP Lohian & Klonen Klana (en collaboration avec EHZ)

Derrière le nom de JP Lohian & Klonen Klana se cache Mr. Joseba Ponce [DUT, Kuraia, Lisabö], musicien reconnu parmi les meilleurs d'Euskal Herri.

Ponce s'est livré à une rude bataille pour composer cet album. À l'image des personnages du film *The Duellists* de Ridley Scott, inspiré des textes de Joseph Conrad, il s'est plongé dans cette lutte éternelle et double: musicien Vs album, album Vs musicien... quand le disque semble être l'ennemi le plus redoutable de l'artiste. De ce travail d'écriture et de composition solitaire, le gipuzkoar livre un album majestueux, offert sur scène pour le plus grand plaisir du public. C'est bien la musique qui en sort grande gagnante !



EKIZA

Ekiza

Or susting eugue faccum velis dolorti onsectem inisi tat in valent do con utpatue dionsed ent praestrud tem ing et nisim in henim elenim diat alit in er aci tem dolorer iustrud dion ex et lumsan erci ero dolorperatie dolorer sim zrril dolenim ex exerilla core minci bla consendrem vel dolenibh ea con ut vulput aliquatue vel utet vendre minci te duipsusto dolore.

Ekiza

Or susting eugue faccum velis dolorti onsectem inisi tat in valent do con utpatue dionsed ent praestrud tem ing et nisim in henim elenim diat alit in er aci tem dolorer iustrud dion ex et lumsan erci ero dolorperatie dolorer sim zrril dolenim ex exerilla core minci bla consendrem vel dolenibh ea con ut vulput aliquatue vel utet vendre minci te duipsusto dolore.

Prezioak / Tarifs

Aurretik prezioa / Prévente: 11€

Adh-Kide / Adhérent Atabal / Découverte : 8€

Bertan / sur place: 14€

Adh-Kide / Adhérent Atabal / Découverte: 11€

ETXEKOAK HUTS TEATROA

MARTXOAREN 19a, LARUNBATA | 20:30 | COLISÉE |

Ezin da edonor etxean sartu. Hala dio legeak. Maddik Mamadou maite du. Halaxe dio bihotzak. "Etxekoak" antzezlanaren istorio pertsonal batetatik abiatzen da.

Itsasoaz bestalde maitemindu nintzen. Atzerriko lagunarekin egoteko aukera bakarra ezkontzea izan zen. Eta hor hasi zen dena: burokrazia, paper administratiboak, joan etorri zenbaezinak, elkarrizketak kontsulatuan... Urtetako erokeri eta zentzugabekeria hutsa. Esperientzia honetatik abiatuz, egungo gizarteak eta estatuek sortu eta eraiki dituzten muga eta lege absurduen kritika egitera goaz antzezlan berri honekin. Etxekoa/kanpokoa dikotomian gaur egun hain presente dugun inmigrazioaren gaia jorratuko dugu.



EKEren laguntza euskal antzerkiaren hedapen aldeko IBILKI dispositiboaren kari En partenariat avec l'ICB dans le cadre de Ibilki, dispositif de soutien à la diffusion du théâtre basque



SAMEDI 19 MARS | 20H30 | COLISÉE |

On ne peut pas faire rentrer n'importe qui à la maison. Voilà ce que dit la loi. Maddi aime Mamadou. Voilà ce que dit le cœur. Et c'est là que tout a commencé : bureaucratie, paperasse administrative, aller-retours incalculables, entretiens au consulat... Des années de folie pour pouvoir vivre un amour.

La nouvelle création de Huts Teatroa, tirée de l'expérience personnelle du metteur en scène Ander Lipus, se joue dans une maison du Pays Basque, tout en proposant une lecture critique et absurde des frontières érigées, des lois gouvernementales et des réponses données à l'immigration.

Iraupen / Durée : 1h30

Mise en scène / Zuzendaria : Ander Lipus

Auteur / Idazlea : Jon Gerediaga

Comédiens / Aktoreak : Kristiane Étxaluz, Javier Barandiaran, Ander Lipus, Maika Etxekopar

Assistante à la mise en scène / Zuzendari laguntzailea : Mariya Aneva

Musique / Musika : Asier Ituarte

Création Lumière / Argiztapena : Josep Duhau

Costumes / Jantziak : Leire Orella

Broderies / Bordatuak : Karnele Lizundia

Scénographie / Eszenografia : Jose Pablo Arriaga

Marionnettes et accessoires /

Panpina eta atrezzoak : Battit Halsouet

Prezioak / Tarifs

Plein : 12 €

Réduit / Découverte : 8 €

MENPE

TCHINA YO KONPANIA



BELLA VITA PHOTOGRAPHY

MARTXOAREN 20^a, IGANDEA | 18:00 | COLISÉE |

Erbesterat behartua den bidaiari baten istorioa da. Bizia beste norabait bila doa, bere ustez hobeki den leku batera.

Ez doa bakarrik.

Bidaian zehar bere familiak, bere arbasoek segitzen dute.

Bidaiariak bere ametsak, amets gaixtoak, haserrea, tristezia berriz bizi ditu; arbasoak, bere ama, izan den haurra, berarekin dira.

Helbidean hasten da egiazko abentura, nola egin, nundik bukatu, zein bide hartu?

Bere lurretik erbestua dena beregandik erbestua bilakatzen da.

EKErekin partaidetzan
En partenariat avec l'ICB

Prezioak / Tarifs
Plein : 12 €
Réduit / Découverte : 8 €

Iraupen / Durée : 1h

Chorégraphe : Brice Mingouolo

Danseur : Brice Mingouolo

Marionnettiste / Danseur :

Battitt Halsouet

Plasticien : Battitt Halsouet

Musicien : Xano

Mise en Scène : Manex Fuchs

DIMANCHE 20 MARS | 18H00 | COLISÉE |

Menpe est le fruit d'une rencontre entre un danseur, des marionnettes, un masque, une musique. Ensemble ils nous racontent un exil du Congo au Pays Basque.

L'histoire d'un voyageur sous contrainte qui trace les chemins de ses devenirs.

Un cheminement hanté par la mémoire de ses ancêtres, peuplé des éclats de son enfance. Un parcours dans lequel danse et marionnettes se répondent pour tracer

l'histoire d'un homme devenu l'exilé de lui même.

ASTEARTEA MARDI 15	21:00	ZINEMA CINÉMA	GURE SOR LEKUAREN BILA	LE ROYAL
ASTEAZKENA MERCREDI 16	17:00	MUSIKA MUSIQUE	CIE ÉCLATS JEUNE PUBLIC	COLISÉE
OSTEGUNA JEUDI 17	18:00	MINTZALDIA CONFÉRENCE	EZ DOK AMAIRU ETA DANTZA	MÉDIATHÈQUE
OSTIRALA VENDREDI 18	20:30	KONTZERTUA CONCERT	CASAMANCE + JP LOHIAN + EKIZA + PETRA	ATABAL
LARUNBATA SAMEDI 19	20:30	ANTZERKIA THÉÂTRE	HUTS TEATROA	COLISÉE
IGANDEA DIMANCHE 20	18:00	DANTZA DANSE	TCHINA YO KONPANIA	COLISÉE

PREZIOAK TARIFS

Voir pages de chaque spectacle.

Tarif réduit

Cartes en cours de validité pour l'année 2016 et groupe de 10 personnes.
Adhérents Accord – Cambo, Aek Gau Eskola, Amis du Ballet Biarritz, Amis du Théâtre Biarritz, Avignon Off, Carte Complicité Chimères, Carte Saison Culturelle Hendaye, Carte Topopass, Cezam, Elkar, Korrika, Synergie

Tarif Découverte


Langabetuak, RSA hartzedunak, Artekako langileak, Ikasleak, 26 urte petikoak

-18 ans, étudiant jusqu'à 26 ans, intermittent du spectacle, bénéficiaire du RSA, demandeur d'emploi

Permission de Minuit

Enfants scolarisés à Biarritz, pensez à présenter votre Permission de Minuit (8 € par personne)

Tarifs hors frais de location. Pour tous les tarifs ci-dessus, présentation obligatoire des justificatifs correspondants. L'organisateur ne peut être tenu responsable des modifications de programmation.

 **Achetez vos places en Eusko ! le jour de la représentation au guichet ou chez Elkar**

ARGIBIDEAK RENSEIGNEMENTS

Biarritz Culture

Place des Résistants
BP 30185, 64204 Biarritz Cedex
Tél. 05 59 22 20 21
biarritz-culture@wanadoo.fr
www.biarritz-culture.com

ERRESERBATZEAK LOCATIONS

- www.biarritz-culture.com
- rubrique accès direct : billetterie en ligne
- **Office de Tourisme de Biarritz**
Square d'Ixelles - T. 05 59 22 44 66
- Réservations par téléphone tous les jours
- Possibilité de paiement par carte bancaire
- **Offices de Tourisme de Bayonne/ Anglet / Saint Jean de Luz / Hendaye**
- **Elkar Megadenda, Bayonne**
- **Digitick**
T. 0892 700 840 (0,34 €/min)
www.digitick.com

Gure eskerrak Atabal, Royal Zinema, Mediateka eta Biarritzeko Euskararen Bulegoa-ri.

ANTZERKIA
THÉÂTRE

MINTZALDIA
CONFÉRENCE

MUSIKA
MUSIQUE



ZINEMA
CINÉMA

DANTZA
DANSE

BI
HARRIZ
LAU
XORI

SEMAINE D'EXPRESSIONS
BASQUES ET D'AILLEURS

MARTXOAREN | 15 > 20 MARS 2016

Organisateur



BIARRITZ
culture